



_RTS S_NT_ MÒNIC_

www.artssantamonica.cat

NOTA PREMSA_

Al simposi participa la destacada teòrica i crítica cultural Mieke Bal professora de la Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) i titular de l'Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA), Universitat d'Amsterdam.

SIMPOSI

NARRAR LA DIFERÈNCIA

Dilemes visuals de la traducció (inter)cultural

ESPAI: Sala d'actes
DATA: **Dissabte 20 de MARÇ del 2010**
HORARIS: **10:00h – 14:00h // 17:00h – 21:00h**
LLOC: Arts Santa Mònica. La Rambla 7. 08002 BCN
ACCÉS: Entrada lliure. Aforament limitat

Participen:

Juan Vicente Aliaga, Mieke Bal, Joaquín Barriendos, Luca Gioli, Anna Maria Guasch, Carles Guerra, Encarnación Gutiérrez Rodríguez, Martí Peran, Josep-Maria Martí, Arola Valls.
Moderadors: **Juan Vicente Aliaga, Joaquín Barriendos, Andrea Díaz, Patricia Hambrona, Rafael Pinilla.**

Organitza: Culturas Visuales Globales
Produeix: Arts Santa Mònica
Col·labora: Universitat de Barcelona

Aquest simposi sorgí al 2007 amb la idea d'abordar, des d'una perspectiva interdisciplinària, la relació entre la visualitat i els processos globals. En aquesta ocasió, «Culturas Visuales/Diseños Globales» abordarà el problema de la traducció (inter)cultural i el de la possibilitat/impossibilitat de narrar la diferència i la alteritat per mitjà d'imatges visuals. De manera més específica, el que es planteja en aquest simposi és la necessitat de desarticular aquest tipus de consens visual global que el multiculturalisme liberal posà en circulació sobre la dècada dels vuitanta. Com han reconegut diversos autors, fou a partir de la institucionalització de dit consens (anomenat en ocasions nou internacionalisme en les arts visuals) que la imatge de l'«altre» començà a entendre's cada cop més com un «objeto» decodificable, plenament aprehensible i representable.

Des del nostre punt de vista, narrar i traduir allò intercultural des de d'allò global/postcolonial requereix que els límits epistèmics de la visualitat siguin revisats; més encara, requereix que sigui qüestionada la creença que sosté que tant sols allò traduïble és allò que ens permet establir acords dialògics con l'altre. En conseqüència, l'argument d'aquest debats consisteix en afirmar que la seva contrapart, lo intraduïble, ha de ser considerat també como un espai útil per la negociació intercultural així com per la desidentificació tàctica entre cultures visuals diverses.

Mieke Bal

és teòrica i crítica cultural, professora de la Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences (KNAW) i titular de l'Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA), Universitat d'Amsterdam. Les seves àrees d'interès abasten diferents camps com ara l'antiguitat bíblica i clàssica, l'art contemporani i la literatura moderna, el feminisme i la cultura migratòria. Entre les nombroses obres que se n'han publicat s'hi inclouen *Loving Yusuf* (2008), *A Mieke Bal Reader* (2006), *Quoting Caravaggio* (1999) i *Double Exposures* (1996). En castellà han aparegut *Teoría de la narrativa* (1987), *Una casa para el sueño de la razón* (2006) y *Conceptos viajeros en las humanidades. Una guía de viaje* (2009), ambdues publicades per CENDEAC. Mieke Bal és també vídeo artista i la seva obra ha estat esposada internacionalment. Els seus documents experimentals sobre la immigració inclouen *A Thousand And One Days*, *Colony I* la instal·lació *Nothing is Missing*. De tant en tant realitzar exposicions com a comisaria independent.

PROGRAMA

10:00 Presentació ANNA MARIA GUASCH / JOAQUÍN BARRIENDOS

10:30 / MIEKE BAL Narració intercultural

Moderador: Joaquín Barriendos

TAULA 1

12:30 / ENCARNACIÓN GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ

Trencant el monòleg. A l'entorn de la traducció transcultural

Moderador / Moderator: Joaquín Barriendos

TAULA 2

17:00 / LUCA GIOCOLI

La intriga de l'espai: El laberint com a model de l'espai d'exhibició

AROLA VALS

La utilització de l'arxiu fotogràfic en les pràctiques artístiques contemporànies: un fenomen global?

Moderador: Rafa Pinilla

TAULA 3

17:50 / ANNA MARIA GUASCH

La memòria de l'altre

Moderadora: Andrea Díaz

TAULA 4

18:30 / JUAN VICENTE ALIAGA / JOAQUÍN BARRIENDOS / CARLES GUERRA

Reflexions a l'entorn del llibre 'Conceptos Viajeros en las Humanidades' de Mieke Bal

TAULA 5

19:45 / JOSEP-MARIA MARTÍN / MARTÍ PERAN

En diàleg

Moderadora: Patricia Hambrona

Per a més informació i/o reserva de entrevistes:

neus purtí T 93 556 53 14 (directe) - 93 316 28 10 npurtic@gencat.cat comunicació i premsa **Arts Santa Mònica**
cristina suau T 93 316 28 10 csuau@gencat.cat comunicació i premsa **Arts Santa Mònica**